

31999D0051

L 17/45

ÚŘEDNÍ VĚSTNÍK EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ

22.1.1999

ROZHODNUTÍ RADY
ze dne 21. prosince 1998
o podpoře evropských stáží týkajících se přípravy na povolání, včetně učňovského vzdělávání
 (1999/51/ES)

RADA EVROPSKÉ UNIE,

s ohledem na Smlouvu o založení Evropského společenství, a zejména na článek 127 této smlouvy,

s ohledem na návrh Komise ⁽¹⁾

s ohledem na stanovisko Hospodářského a sociálního výboru, ⁽²⁾,

v souladu s postupem stanoveným v článku 189c Smlouvy ⁽³⁾

(1) vzhledem k tomu, že Smlouva ukládá Společenství zavádět politiku odborného vzdělávání, která podporuje a doplňuje opatření uskutečňovaná členskými státy a přitom plně uznává odpovědnost členských států v dané oblasti, a tento úkol má Společenství plnit zejména usnadněním pohybu osob připravujících se na povolání, s vyloučením harmonizace právních a správních předpisů členských států;

(2) vzhledem k tomu, že Rada ve svém rozhodnutí 63/266/EHS ⁽⁴⁾ přijala obecné zásady provádění společné politiky odborného vzdělávání a stanovila řadu základních

cílů pro její uskutečňování; že rozhodnutím 94/819/ES ⁽⁵⁾ přijala akční program Leonardo da Vinci jako nástroj uskutečňování politiky odborného vzdělávání Evropského společenství;

(3) vzhledem k tomu, že Evropská Rada na svém zasedání ve Florencii požádala Komisi o vypracování studie zaměřené na roli učňovského vzdělávání při vytváření pracovních míst; že Komise zdůraznila význam učňovského vzdělávání ve svém sdělení „Podpora učňovského vzdělávání v Evropě“;

(4) vzhledem k tomu, že usnesení Rady ze dne 18. prosince 1979 o vzdělávání mládeže spojeném se získáváním pracovních zkušeností ⁽⁶⁾ prosazuje, aby členské státy podpořily vytváření účinného propojení mezi vzděláváním a praxí;

(5) vzhledem k tomu, že usnesení Rady ze dne 15. července 1996 ⁽⁷⁾ vyzývá členské státy, aby prosazovaly transparentnost dokladů o odborném vzdělání;

(6) vzhledem k tomu, že závěry přijaté Radou dne 6. května 1996, pokud jde o Bílou knihu Komise „Výuka a učení: směrem k učící se společnosti“ ⁽⁸⁾ zdůrazňují nezbytnost spolupráce mezi školami a podnikatelskou oblastí; že pokyny týkající se zaměstnanosti z roku 1998 ⁽⁹⁾ a z roku 1999 od členských států požadují, aby docílily zlepšení vyhlídek mladých lidí na získání zaměstnání tak, že je vybaví dovednostmi, které odpovídají požadavkům trhu; že v této souvislosti Rada vyzvala členské státy, aby zřídily nebo rozvíjely učňovské vzdělávání;

⁽¹⁾ Úř. věst. C 67, 3.3.1998, s. 7.

⁽²⁾ Stanovisko ze dne 29. dubna 1998 (Úř. věst. C 214, 10.7.1998, s. 63).

⁽³⁾ Stanovisko Evropského parlamentu ze dne 30. dubna 1998 (Úř. věst. C 152, 18.5.1998, s. 48), společný postoj Rady ze dne 29. června 1998 (Úř. věst. C 262, 19.8.1998, s. 41) a rozhodnutí Evropského parlamentu ze dne 5. listopadu 1998 (Úř. věst. C 359, 23. 11. 1998).

⁽⁴⁾ Úř. věst. 63, 20.4.1963, s. 1338/63.

⁽⁵⁾ Úř. věst. L 340, 29.12.1994, s. 8.

⁽⁶⁾ Úř. věst. C 1, 3.1.1980, s. 1.

⁽⁷⁾ Úř. věst. C 224, 1.8.1996, s. 1.

⁽⁸⁾ Úř. věst. C 195, 6.7.1996, s. 1.

⁽⁹⁾ Úř. věst. C 30, 28.1.1998, s. 1.

- (7) vzhledem k tomu, že vzdělávací zařízení na jedné straně a podnikatelská oblast na straně druhé se mohou vzájemně doplňovat v nabídce získání všeobecných, technických, sociálních a osobních znalostí a dovedností; že v této souvislosti příprava k povolání spojená se získáváním pracovních zkušeností včetně učňovského vzdělávání významnou měrou přispívá k účinnější sociální a profesní integraci do pracovního procesu a na trhu práce; že může prospět různým cílovým skupinám na různých úrovních výuky a vzdělávání včetně vysokoškolského vzdělávání;
- (8) vzhledem k tomu, že usnesení Rady ze dne 5. prosince 1994 ⁽¹⁾ o kvalitě a přitažlivosti odborného vzdělávání klade důraz na důležitost vzdělávání s praktickou přípravou a nezbytnost zvýšené podpory praxe v jiných členských státech a začlenění této praxe do vnitrostátních programů odborného vzdělávání;
- (9) vzhledem k tomu, že pro usnadnění pohybu osob je žádoucí zavést doklad s názvem „Průkaz o vzdělání EURO-PASS“ zaznamenávající na úrovni Společenství údaje o praxi absolvované v jiných členských státech;
- (10) vzhledem k tomu, že je důležité zajistit kvalitu takové nadnárodní mobility; že členské státy mají zvláštní odpovědnost v této oblasti; že Komise by měla v těsné spolupráci se členskými státy stanovit postup pro výměnu informací a koordinaci činností a opatření vypracovaných členskými státy za účelem výkonu tohoto rozhodnutí;
- (11) vzhledem k tomu, že mimořádné zasedání Evropské rady v Lucemburku zaměřené na otázky zaměstnanosti uznalo rozhodující roli, kterou při vytváření trvale udržitelného počtu pracovních míst hrají malé a střední podniky;
- (12) vzhledem k tomu, že příprava k povolání spojená se získáváním pracovních zkušeností, včetně učňovského vzdělávání, ve velmi malých podnicích, malých a středních podnicích a řemeslných odvětvích nemalou měrou podporuje schopnost získat zaměstnání; že je třeba vzít v úvahu zvláštní požadavky této oblasti;
- (13) vzhledem k tomu, že stážísté by měli být náležitě informováni o příslušných předpisech platných v hostitelském členském státě;
- (14) vzhledem k tomu, že Listina základních sociálních práv pracovníků Společenství uznává důležitost boje proti všem formám diskriminace, zejména pokud jde o diskriminaci na základě pohlaví, barvy pleti, rasy, přesvědčení a vyznání;
- (15) vzhledem k tomu, že Rada ve svém doporučení ze dne 30. června 1993 o přístupu k další přípravě na povolání ⁽²⁾ doporučuje, aby byl ženám umožněn přístup k dalšímu odbornému vzdělávání a aby ženy měly možnost získání takového odborného vzdělání účinně využívat; že je proto důležité zajistit, aby byla věnována patřičná pozornost zajištění rovných příležitostí k účasti na evropských stážích, a za tímto účelem přijmout vhodná opatření;
- (16) vzhledem k tomu, že Komise musí ve spolupráci se členskými státy zajistit celkový soulad mezi zaváděním tohoto rozhodnutí do praxe a programy a podněty Společenství v oblasti vzdělávání, odborného vzdělávání a mládeže;
- (17) vzhledem k tomu, že je nezbytné zajistit stále sledování praktického výkonu tohoto rozhodnutí; že je proto Komise vyzývána k předložení zprávy Evropskému parlamentu, Radě a Hospodářskému a sociálnímu výboru o tomto procesu a k předložení všech návrhů, které jsou pro budoucnost třeba;
- (18) vzhledem k tomu, že tři roky po přijetí tohoto rozhodnutí by se mělo vypracovat zhodnocení jeho dopadu a získaných zkušeností tak, aby bylo možno přijmout případná nápravná opatření;
- (19) vzhledem k tomu, že je v tomto rozhodnutí zahrnuta finanční referenční částka ve smyslu bodu 2 prohlášení Evropského parlamentu, Rady a Komise ze dne 6. března 1995, aby se tím usnadnilo zavedení průkazu EUROPASS, aniž jsou dotčeny pravomoci rozpočtového orgánu stanovené ve Smlouvě; že finanční podpora z rozpočtu Společenství je omezena jen na zaváděcí fázi v období od 1. ledna 2000 do 31. prosince 2004;
- (20) vzhledem k tomu, že v souladu se zásadami subsidiarity a proporcionality podle článku 3b Smlouvy je třeba pro dosažení cílů opatření, která se plánují pro zavedení dokladu „EUROPASS“, postupovat na úrovni Společenství koordinovaně vzhledem k rozdílnosti systémů školství a vzdělávacích zařízení členských států; že toto rozhodnutí nepřesahuje rámec, který je pro dosažení těchto cílů nezbytně zapotřebí,

⁽¹⁾ Úř. věst. C 374, 30.12.1994, s. 1.

⁽²⁾ Úř. věst. L 181, 23.7.1993, s. 37.

PŘIJALA TOTO ROZHODNUTÍ:

Článek 1

Cíle

1. Tímto rozhodnutím se zavádí doklad s názvem „Průkaz o vzdělání EUROPASS“ na základě obecných zásad stanovených v článku 3. Potvrzuje na úrovni Společenství stáž nebo stáže, které osoba, která prochází přípravou na povolání včetně učňovského vzdělávání, absolvovala v jiném členském státě než v tom, ve kterém si vzdělání převážně osvojuje (dále jen „evropská stáž“).

2. Použití tohoto dokladu a účast na evropské stáži jsou dobrovolné a nevyplývají z nich žádné závazky ani práva kromě těch, které jsou uvedeny níže.

Článek 2

Definice

Pro účely tohoto rozhodnutí a s přihlédnutím k rozdílu mezi systémy a programy vzdělávání spojeného se získáním pracovní zkušenosti včetně učňovského vzdělávání, které jsou zavedeny v členských státech, se rozumí:

1. „evropskou stáží“, pokud bylo schváleno použití průkazu EUROPASS, jakékoliv období odborného vzdělávání, které osoba absolvovala ve členském státě (hostitelském členském státě) jiném než v tom, kde si vzdělání převážně osvojuje (členský stát původu), spojené se získáním pracovních zkušeností, a která tvoří součást tohoto vzdělání spojeného se získáním pracovní zkušenosti;
2. „osobou na stáži“ jakákoliv osoba bez věkového omezení, která nabývá odborného vzdělání, a to na kterékoliv úrovni včetně vysokoškolského vzdělání. Toto vzdělání uznávané nebo osvědčené příslušnými orgány v členském státě původu podle jeho vlastních platných právních předpisů, postupů nebo praxe zahrnuje uspořádaný systém stáží v podniku a, je-li to vhodné, ve vzdělávacím zařízení nebo středisku, a to bez ohledu na pracovní zařazení či postavení takové osoby (osoba s pracovní smlouvou, smlouvou o vyučení, žák nebo student);
3. „instruktorem“ jakákoli osoba zaměstnaná v soukromém nebo veřejném sektoru nebo vzdělávacím zařízení či středisku v hostitelském členském státě, která osobě absolvující evropskou stáž v jejím průběhu poskytuje pomoc, informace a vedení a sleduje průběh evropské stáže;
4. „průkazem o vzdělání EUROPASS“ doklad potvrzující, že jeho držitel absolvoval jedno nebo více období odborného vzdělávání včetně vyučení v jiném členském státě za podmínek stanovených tímto rozhodnutím;

5. „hostitelskou partnerskou institucí“ jakýkoliv subjekt v hostitelském členském státě zejména zaměstnavatel ze soukromého či veřejného sektoru, vzdělávací zařízení nebo středisko, se kterým subjekt odpovědný za organizaci vzdělávání v členské zemi původu navázal spolupráci, a který zajišťuje absolvování evropské stáže.

Článek 3

Obsah a obecné zásady

Pro Evropský průkaz o vzdělání (EUROPASS) platí tyto podmínky:

1. každá z evropských stáží tvoří součást přípravy k povolání získávané v členském státě původu v souladu s jeho právními předpisy, postupy či praxí;
2. subjekt odpovědný za organizaci přípravy k povolání v členském státě původu a hostitelská partnerská instituce se v rámci své spolupráce dohodnou na obsahu, cílech, délce a podmínkách evropské stáže;
3. na průběh evropské stáže dohlídá instruktor.

Článek 4

Průkaz o vzdělání EUROPASS

1. Informační doklad Společenství s názvem „Průkaz o vzdělání EUROPASS“, jehož obsah a forma jsou popsány v příloze, vydává subjekt odpovědný za organizaci vzdělávání v členské zemi původu všem osobám, které absolvují evropskou stáž.
2. „Průkaz o vzdělání EUROPASS“ musí:
 - a) obsahovat údaje o odborném vzdělání, které osoba získala během absolvování evropské stáže, a kvalifikaci, diplom, titul nebo obdobný doklad, k jehož získání absolvování takové výuky vede;
 - b) uvádět, že evropská stáž tvoří součást vzdělání absolvovaného v členském státě původu v souladu s jeho právními předpisy, postupy či praxí;
 - c) určovat obsah evropské stáže, uvádět podrobné údaje o nabytých pracovních zkušenostech nebo vzdělání absolvovaném v jejím průběhu a tam, kde je to vhodné, o nabytých dovednostech a použité metodě zhodnocení;
 - d) uvádět délku evropské stáže organizované hostitelskou partnerskou institucí v průběhu získávání pracovních zkušeností nebo školení;
 - e) označovat hostitelskou partnerskou instituci;
 - f) popisovat funkci instruktora;

- g) být vystaven subjektem odpovědným za organizaci vzdělávání v členském státě původu. Musí v případě každé evropské stáže obsahovat záznam, který tvoří nedílnou součást „Průkazu o vzdělání EUROPASS“, být vystaven hostitelskou partnerskou institucí a opatřen podpisem zástupce hostitelské partnerské instituce a držitele průkazu.

Článek 5

Soulad a doplnění

S náležitým ohledem na postupy a prostředky stanovené pro jednotlivé programy a podněty Společenství v oblasti vzdělávání a odborného vzdělávání zajistí Komise ve spolupráci s členskými státy celkový soulad mezi zaváděním tohoto rozhodnutí a výše uvedenými programy a podněty.

Článek 6

Podpůrná a doprovodná opatření

1. Komise je odpovědná za vydávání „Průkazu o vzdělání EUROPASS“ a náležité šíření informací a sledování v těsné spolupráci se členskými státy. Za tímto účelem určí každý členský stát jeden nebo více subjektů odpovědných za zajištění provádění tohoto ustanovení na vnitrostátní úrovni v těsné spolupráci se sociálními partnery a popřípadě i zastupujícími organizacemi, které zajišťují přípravu k povolání spojenou se získáváním pracovních zkušeností.

2. Za tímto účelem přijme každý členský stát opatření s cílem:

- a) usnadnit přístup ke vzdělávání v rámci průkazu EUROPASS šířením příslušných informací;
- b) umožnit zhodnocení přijatých opatření a
- c) zajistit rovné příležitosti všech dotyčných osob, a to zejména zvyšováním povědomí.

3. Komise vytvoří v úzké spolupráci se členskými státy systém zajišťující koordinaci a vzájemné poskytování informací.

4. Při provádění ustanovení tohoto rozhodnutí vezme Komise a členské státy v úvahu význam role, kterou v dané oblasti mají malé a střední podniky a řemeslná odvětví, a vezme v úvahu jejich zvláštní potřeby.

Článek 7

Financování

Finanční referenční částka potřebná pro praktické provedení čl. 6 odst. 1, 3 a 4 pro období od 1. ledna 2000 do 31. prosince 2004 činí 7,3 milionu ECU.

Roční příspěvky schválí rozpočtový orgán v mezích finančních výhledů.

Článek 8

Toto rozhodnutí se použije ode dne 1. ledna 2000.

Článek 9

Zhodnocení

Tři roky po přijetí tohoto rozhodnutí předloží Komise Evropskému parlamentu a Radě zprávu o jeho provedení, zhodnotí vliv rozhodnutí na usnadnění pohybu v oblasti vzdělání spojeného se získáním pracovní zkušenosti včetně vyučení, navrhne případná další nápravná opatření pro zvýšení jeho účinnosti a vypracuje jakékoli návrhy, které bude pokládat za vhodné, včetně návrhů rozpočtových opatření.

Článek 10

Toto rozhodnutí je určeno členskými státy.

V Bruselu dne 21. prosince 1998.

Za Radu

předseda

M. BARTENSTEIN

PŘÍLOHA

„PRŮKAZ O VZDĚLÁNÍ EUROPASS“

Popis dokladu

Jedná se o sešit formátu A5.

Obsahuje 12 stran a obálku.

Vnější přední strana obálky obsahuje:

- slova „Průkaz o vzdělání EUROPASS“,
- znak Evropského společenství.

Vnitřní přední strana obálky:

obsahuje obecný popis „Průkazu o vzdělání EUROPASS“ (v jazyce, ve kterém byla příprava absolvována v členském státě původu) ve znění:

„Tento informační doklad Společenství s názvem Průkaz o vzdělání EUROPASS se vydává v souladu s rozhodnutím Rady 1999/51/ES o podpoře evropských stáží týkajících se přípravy k povolání, včetně učňovského vzdělávání (Úř. věst. L 17, 22.1.1999, s. 45). Slouží na úrovni Společenství (v souladu s článkem 1 rozhodnutí) k zaznamenání stáže (stáží), které osoba připravující se na povolání včetně učňovského vzdělávání absolvovala v jiném členském státě než v tom, ve kterém si vzdělání převážně osvojuje.

Vydal (subjekt odpovědný za organizaci vzdělávacích kursů ve členském státě původu).

(Datum a podpis)“

Strana 1 (v jazyce vzdělávacího zařízení ve členském státě původu)

Údaje o držiteli:

- příjmení,
- jméno,
- podpis

Veškerá záhlaví se uvedou v dalších úředních jazycích orgánů Evropské unie na vnitřní zadní straně obálky.

Strana 2 (v jazyce hostitelské partnerské instituce):*Evropská stáž 1*

- a) absolvovaná odborná příprava;
- b) tato evropská stáž tvoří součást přípravy k povolání absolvované v členském státě původu;
- c) obsah stáže, včetně uvedení příslušných podrobných údajů o získaných pracovních zkušenostech nebo vzdělání absolvovaném během stáže a popřípadě dosažené dovednosti a způsob hodnocení;
- d) délka stáže;
- e) podrobné údaje o hostitelské partnerské instituci;
- f) jméno a funkce instruktora;
- g) podpisy zástupce hostitelské partnerské instituce a držitele.

Strana 3 (v jazyce užívaném ve vzdělávacím zařízení v členském státě původu):*Evropská stáž 1*

Údaje ze strany 2 uvedené v jazyce používaném ve vzdělávacím zařízení v členském státě původu.

Strana 4 (v jazyce držitele):*Evropská stáž 1*

Údaje ze strany 2 uvedené v jazyce držitele, jestliže se liší od jazyku, kterým jsou vytištěny údaje na straně 1 a 2 a za předpokladu, že se jedná o úřední jazyk orgánů Evropské unie.

Strany 5, 6 a 7:*(popřípadě) Evropská stáž 2***Strany 8, 9 a 10:***(popřípadě) Evropská stáž 3*
